

ОТЗЫВ
на автореферат диссертации
Гайкаловой Натальи Ивановны
на тему «Транслатологическая диверсификация личных местоимений
английского языка (на материале англо-русских переводов прозы)»,
представленной на соискание ученой степени
кандидата филологических наук по специальности
10.02.20 — Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное
языкознание

Рецензируемый автореферат Гайкаловой Н.И. содержит основные положения диссертационного исследования, направленного на выявление «спектра вариантов актуализации личных местоимений в англоязычном художественном дискурсе и диапазона способов передачи данных вариантов на русский язык при транслатологической диверсификации, с учетом переводческих стратегий и тактик» (с.4)

Содержание автореферата свидетельствует о том, что структура работы, а также решаемые в ней задачи подчинены успешному достижению поставленной цели.

Актуальность проведенного Н.И. Гайкаловой исследования не вызывает сомнения и обусловлена тем, что изучение английских личных местоимений в аспекте перевода на русский язык проведено в рамках когнитивно-дискурсивного подхода, определяющего направления современных лингвистических исследований. Кроме этого, актуальность объясняется обращением диссертанта к изучению явлений как нормативной, так и периферийной природы, представляющих большой интерес для теории перевода, а также современной лингвистики в целом.

Теоретическая значимость диссертации видится прежде всего в том, что исследование вариативности английских личных местоимений на синхронном срезе, а также анализ стилистических функций и художественного эффекта их вариантов, актуализированных в художественном дискурсе, выявление возможностей передачи таких вариантов на русский язык представляют интерес для различных лингвистических дисциплин: культурологической лингвистики, диалектологии, теории художественного дискурса, теории перевода.

Прочтение автореферата позволяет оценить **научную новизну** диссертационной работы Н.И. Гайкаловой. В первую очередь отметим разработку понятия транслатологической диверсификации, отражающего процессуальную сторону перевода и используемого для обозначения целенаправленной когнитивной деятельности переводчика, имеющей целью преодоление буквализмов, нежелательных стилистических эффектов и достижение естественности звучания переводного текста. Кроме этого, обращает на себя внимание комплексный подход к исследованию и разработка методологии анализа, ориентированного на транслатологическую диверсификацию местоимений, а также выявление ведущих факторов преобразований и создание классификации переводческих стратегий и тактик, специфических для передачи английских личных местоимений на русский язык.

Практическая значимость диссертационной работы определяется возможностью использования полученных результатов в ходе дальнейших исследований местоимений в переводоведческом аспекте на материале другого языкового материала, а также в учебной практике.

Достоверность представленных в диссертации результатов обеспечивается логичностью и системностью проведенного анализа, адекватной специально разработанной методологией, репрезентативной выборочной совокупностью эмпирического материала, состоящей из 2600 единиц анализа и выделенной на основе корпуса из более 35 текстов и их переводов на русский язык.

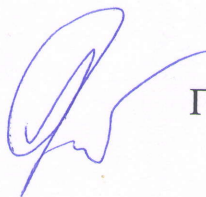
Оценивая автореферат Н.И. Гайкаловой, подчеркнем, что он логично структурирован, содержит достаточное количество примеров и аналитических комментариев к ним, иллюстрирующих положения диссертации и позволяющих автору сделать обоснованные выводы.

В заключение следует отметить, что автореферат Гайкаловой Н.И. отражает замысел, ход и основные результаты проведенного диссертационного исследования, написан хорошим научным языком и может быть интересен широкому кругу специалистов. Список публикаций является достаточным. Содержание автореферата свидетельствует о том, что диссертация «Транслатологическая диверсификация личных местоимений английского языка (на материале англо-русских переводов прозы)» является оригинальной и законченной научно-квалификационной работой, которая представляет собой изучение актуальной проблемы, характеризуется

новизной, теоретической и практической значимостью, отвечает требованиям «Положения о присуждении ученых степеней», предъявляемым к кандидатским диссертациям, а ее автор, Гайкалова Наталья Ивановна, заслуживает присуждения ей искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 — Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

«_17_» марта 2021

Профессор кафедры зарубежной филологии
ФГБОУ ВО «Ивановский государственный университет»
доктор филологических наук
профессор



ГРИГОРЯН Ашот Арамович

Адрес: 153003 Иваново, ул. Кузнецова, 67-102

Телефон: 8-9807390920

E-mail: yerkat@yandex.ru

